

Hoe Florendos des nachts inden boomgaert quam, meynende te volbrengen dat hy ende Griane tsamen besloten hadden, ende tghene dat haerluyden daeromme overquam.

[B3rb] Het .VIJ. capittel. ¹

Florendos verstaen hebbende de wille vande prinsesse Griane, dede groote neersticheyt om te volbrengen 't gene sy te samen beraetslaecht hadden, waeromme dat hy terstont uut de stadt vertroc, gheveysende niet wederom te comen dan recht toe te reysen na Griekenlant. ² Maer Tarisius, 't quaet vermoeden vanden welcken hem van dach te dach verstercten, dede alle nacht bespieden wie dat in ofte uyt der princessen wooninge ginge, meynende aldaer te betrappen den prince Florendos. ³ Ende gelijc tsomtijts gebeurt datmen groten vlijt ende neersticheyt doet tot het gene dat niet en can dienen als tot syn selfs achterdeel, alsoo oock Tarisius, de welcken den synen wachten ende bespieden also lange dat hy ten lesten gewaer worde den genen daer hy quaet vertrouwen op hadde, opclimmende de muere vanden hoff van Griane, die synen volcke gelaten hadde ontrent een boochschoot weechs vander stadt ende wederomme gekeert was, alleene vergeselschap met Frene, wel toegerust ende ghewapent synde, hopende des middernachts weg te leyden die gene om liefde vande welcke hy hem stelden in alsulcken hasard. ⁴

Hebbende hy ende syn metgheselle te vorens haer peerden ghelaten buyten de stadt inde bewaernisse van een pasje, dewijle datse gingen ende quamen ende genakende den hof, ende ghefavoriseert, also hen

1. *Comme Florendos vint la nuict au verger, pensant executer ce que luy et Griane auoient conclud, et de ce qui leur auint. Chapitre. VII.*

2. [B4r] Florendos ayant entendu le vouloir de la Princesse Griane, fit grande diligence d'executer ce qu'ilz auoient deliberé : *et* de fait sortit de la ville, faignant de n'y plus retourner, ains s'acheminer droit en Grece :

3. mais Tarisius (la ialouzie duquel s'alumoit de iour en iour) faisoit toutes les nuictz espier qui entroit ou sortoit du logis de la Princesse, pensant y surprendre le Prince.

4. Et comme il auient souuent que lon met grand' peine à trouuer ce qui ne peult seruir qu'à porter nuysance à soyemesmes, tant guetta *et* espia Tarisius *et* les siens, que finalement il auisa celuy, duquel il se deffioit, monter à mont la muraille du iardin de Griane. Or auoit laissé sa troupe à vn trait d'arc de la ville, *et* luy [a]compagné seulement de Fresne, bien monté *et* armé, estoit retourné secretement au palais, esperant sur le minuict emmener celle, pour l'amour de laquelle il se mettoit en tant de hazard :

dochte, vanden duysteren nacht stonde Frene hem bock, op dat hy soude mogen om hooge climmen. ¹ Den Unger ofte Tarisius metten synen, die al daer tot syn onge[lu]ck ² verborgen lagen, overvielen haer alle ghelijck, roepende: “Moort, moort! ³ De schelmen willen des keyzers palleys onteeren!” ⁴

Florendos ende Frene hoorende dese woorden ende [B3va] haer ontdeckt siende, sloegen de handen aent gheweer, ende met een seer groote stoutmoedicheyte van herten vermengdese haer onder malcanderen, also dat Florendos Tarisius so seer quetsten opt hoochste van synen hoofde dat hy bykans doot ter aerden viel, ende noch twee ofte drie vande zijne, by zijne voeten. ⁵ Het welck syn ander geselschap siende, namen haestelick het hooge, loopende ende vluchtende deur de stadt so gheringe alsse costen, roepende datmen Tarisius te hulpe quame, want Florendos, willende berooven des keyzers palleys, hadde [B3vb] hem wreedelic doot geslagen. ⁶

Dit gheruchte hoorden oock wel Griane, Lerine ende Cardin, haren broeder, die welcke inden boomgaert waren, verwachtende Florendos, maer so geringe alsse desen oploop hoorende worden, was den aldervroomsten van haer dryen also ontstelt dat hy niet en wiste wat ghelate te houden, sonderlinghe de princesse, de welcke deur groote vreesse ter aerden, heel uut haer selven zijnde, nederseech. ⁷ Maer

1. ayans luy *et* son compaignon laissé au parauant leurs cheuaux hors la cité en la garde d'un page, tandis qu'ilz iroient *et* viendroient. Et aprochant du verger, fauorisé (ainsi qu'il luy estoit auis) de l'obscurité de la nuict, ainsi que Fresne luy faisoit espaulé pour monter à mont,

2. Janszen 1613: ongeulck

3. le Hongre *et* les siens (qui de malheur estoient là aupres embuschez) leur coururent sus, crians tous d'une voix : à mort à mort,

4. les meschans qui veulent honnir le logis de l'Empereur.

5. A ceste parole Florendos *et* Fresne se voyans descouuers, mirent soudain la main aux espées : *et* d'une merueilleuse magnanimité de cueur, se meslerent les vns parmy les autres, tant que Florendos naüra Tarisius si durement au hault de la teste, qu'il tomba quasi mort, *et* deux ou trois des siens à ses piedz.

6. Ce que voyant leurs compaignons gaignerent hastiuement le hault, courans *et* fuyans par la ville le plustost qu'il pouuoient, cryans que lon donnast secours à Tarisius, que Florendos (voulant voller le palays de l'Empereur) auoit creullement occis.

7. Or en auoient peu ouyr ce bruit Griane, Lerine, *et* Cardin son frere : lesquelz estoient lors au verger atendants Florendos : mais aussi tost qu'ilz entendirent ce tumulte, le plus

Cardin ende syn suster droegense haestelic in haer camer ende leydense te bedde, ende alsse haer sprake wederom vercreghen [B3va] hadde, so begonse seer weemoedichlicken te schreyen, segghende: “Eylaes, ick arm catijf als ick ben! ¹ Moet het also geschieden dat de Fortuyne alle haer crachten gebruyct om my te ruyneren, soo sal ick doen tgene ick can, nochtans ben ick seker dat eer yet lange verlopen is, de doot de overhandt over my hebben sal, ende dat door myn eyghen middel.” ²

Cardin siende dat sy sonder ophouden haer handen wronge ende bykans viel in mistroostinge, dede haer alsulcke vermaninge: “Mevrouwe, het is voorwaer nu van nooden alsulcken leven te leyden dat gy van nu voortan leert veynsen u lijden op dat den keyser u in gene manieren en can [B3vb] beschuldigen, wesende versekert dat wy niet geopenbaert syn geweest. ³ Ende indien ghy u kunt onthouden, alle dit gheruchte sal gelijck eenen roock verdwijnen.” ⁴

“Ic bid u,” antwoorden sy, “laet my alleen ende gaet besien oft ghy cont vernemen hoet met Florendos sy, oft hy doot oft gevangen is?” ⁵

Waeromme Cardin utginghe ende vermengden hem onder de anderen, geveynsende niet te weten wat dese alarmen beduyden mochten. ⁶ Frene siende dat het geruchte hoe langer hoe meer vermeerderden, dede so vele dat hy Florendos uyt het gedrang creghe waer inne hy gecomen was, vervolgende de Ungerren, ende deur de duysterheyt vanden nacht, [B4ra] de welcke groot was, vonden sy

asseuré des trois se trouua si esperdu, qu’il ne sçauoit quelle contenance tenir :
specialement la Princesse, qui de grand’ frayeur cheut du hault de soy esuanouye :

1. Mais Cardin *et* sa sœur l’emporterent hastiuement en sa chambre, *et* la mirent en son lict. Et quand la parole luy fut reuenüe, elle se mist à pleurer tendrement, disant : Helas chetue que ie suis !
2. faut il que Fortune employe toutes ses forces pour me ruynere ? Elle fera ce qu’elle pourra : toutesfois ie suis seure que deuant qu’il soit gueres, la mort aura le dessus d’elle *et* de moy par mesme moyen.
3. Cardin voyant qu’elle se destordoit incessamment les mains, *et* quasi tomboit en desespoir, luy fit telle remonstrance. Ma Dame, il n’est maintenant saison de mener telle vie : pour Dieu aprenez d’icy en auant à sçauoir dissimuler vostre passion à fin que l’Empereur ne nous puisse de rien acuser, estant seur que nous n’auons esté aperceuz :
4. *et* que si vous vous sçaez contenir, tout ce bruit tournera en fumée.
5. Ie vous prie, respondit elle, laissez moy seule, *et* vous [B4v] en allez voir si vous pourez entendre qu’est deuenü Florendos, *et* s’il est mort, ou pris.
6. Ainsi se retira Cardin, *et* se meslant entre les autres faignoit ne sçauoir que c’estoit.

middel om te comen buyten de stadt ende volgens by heure peerden, die bewaert worden vanden pasje, haer verbeydende. ¹ Ende gelooft vryelick dat Florendos soude veel liever menichwerve wederom hebben willen keeren tot den strijt ende tgevecht, also swaer viel hem te verlaten die gene die hy meer beminden als syn eygen siele, ende verliesende de hope van die selve nemmermeer wederom te mogen sien, het leven te verliesen was hem min als niete. ² Daeromme dat hy synen baert ende hayr uut trocke gelijk oft hy hadde willen rasen, so dat Frene hem toesprac in deser manieren: “Hoe dus mijn neue, wildy den palinc voor de knyen breken ende de steele nade bijle werpen? ³ Ghy wilt u selven verliesen ende mevrouwe Griane oock?” ⁴ Ick sweere u op myn geloove dat ghy ongelijck hebt in desen teghenwoordighen tijt alsulcke contentantie te houden, bykans gebruyckende de manieren van een gemeyne vrouwe ... ⁵ Neen, neen, ten gheeft nu gheen pas te toonen dese deyrlicke gelaten! ⁶ Laet ons vertrecken tot by onsen volcke. ⁷ Daerna, indient u goet dunckt, sullen wy eenen wederom inde stadt senden om hem aldaer te informeren ende vernemen hoet hier nae alles afloopen sal, ende u sulcx te comen bootschappen in Macedonien.” ⁸

Florendos antwoorden hem: “Och mijn neve, ghy spreekt als die gene die niet en gevoelt het welc mijn torment veroorsaect! ⁹ Gelooft

1. Durant ces alarmes, voyant Fresne que le bruit se renforçoit de plus en plus, fit tant qu’il tira Florendos hors de la presse ou il s’estoit mis à la poursuyte des Hongres : *et* pour l’obscurité de la nuit (qui estoit grande) trouuerent façon de sortir de la ville, *et* monter sur les cheuaux que tenoit le page qui les atendoit.

2. Et qui eust voulu croyre Florendos, il fust plusieurs [f]ois retourné au combat, tant luy estoit grief habandonner celle qu’il auoit plus chere que sa propre ame : *et* perdant l’esperance de iamais la reuoir, perdre la vie luy estoit moins que rien.

3. A ceste cause s’arrachoit la barbe *et* les cheueux comme s’il eust deu forcener, quand Fresne parla à luy de ceste sorte : Comment ? monsieur, voulez-vous rompre l’Anguille au genou, *et* ieter le manche apres la congnée ?

4. vous voulez vous perdre, *et* ma dame Griane aussi ?

5. Par Dieu vous auez tort de faire maintenant cest office, *et* demener l’estat d’vne femme publique :

6. Non, non, il n’est pas maintenant question de ces piteux gestes

7. retirons nous vers noz gens,

8. puis, si bon vous semble renuoyez quelqu’vn à la ville, pour s’informer de tout ce qui s’y fera cy apres, à fin de vous en auertir en Macedone.

9. Ah ! mon cousin, respondit Florendos, vous parlez comme celuy qui ne sçait ce qui me

ghy dat ick voortae sal connen leven, verlatende in allen perijckel ende noot die gene die om mijnent wille van nu voortae sal lijden ontallicke tribulatiën ende verdrieticheden? ¹ Ick sweere op mijn geloove dat ic liever sterven wille als hier namaels te moeten gehengen de passien ende totter doot toe quellende begeerten die my overcomen sullen, haer niet siende in mijn presentie, ofte in een plaetse daer sy soude mogen middel heb[~~B4rb~~]ben om my te gebieden.” ²

“Dat is grootelicx gefantaseert,” seyde Frene. ³ “Gaen wy, gaen wy aleeer gy noch meer bekent wort, anders, in plaetse van haer te salveren, suldy wesen oorsake van haer quaet!” ⁴

Daer aen Florendos wel kenden dat zijn neve hem seer wijselic riet, waerom dat hy, achtervolgende syn goetduncken, en hielden niet op van rijden tot datse quamen by haren volcke, die haerluyde[n] ⁵ verbeyden. ⁶ Vande welcke Florendos terstont afveerdichden eenen schildtknecht om inde stadt te reysen, hem wel ernstelick bevelende hem van dach te dach in des conincx, zijns vaders, hof te verstendigen alle de nieuwe tijdingen die hy aldaer soude mogen hooren. ⁷

Maer om te vervolgen ons eerste propooste, Cardin en was bycans niet gecomen uyt de camer van Griane oft hy en bevonde den keyser opghestaen te syn, die syn garde dede wapenen om d’andere te hulpe te comen, want albereets hadden hem de vluchtende ridders van

cause ce tourment !

1. Croyez-vous que ie puisse desormais viure, habandonnant à tout peril celle, qui pour l’amour de moy receura desormais tribulations innumerables ?

2. Sur ma foy i’ayme trop mieux mourir, que d’endurer cy apres les passions *et* mortelz desirs qu’il me conuiendra souffrir, ne la voyant aupres de moy, ni en lieu ou elle puisse auoir moyen de me commander.

3. C’est bien resué, dist Fresne

4. allons, allons, deuant que vous soyez plus amplement cogneu : autrement au lieu de la sauuer, vous mesmes serez cause de sa condennation.

5. Janszen 1613: haerluyde

6. A quoy cogneut Florendos, que son cousin luy conseilloit prudemment : parquoy suyuant son auis, ne cesserent de cheminer, tant qu’ilz trouuerent la troupe qui les atendoit :

7. de laquelle Florendos despescha vn Escuyer pour retourner en la ville, luy commandant expressement l’auertir de iour en iour à la Court du Roy son Pere, de ce qu’il aprenendroit de nouveau.

Tarisius te kennen gegeven hoe dat zy den Macedonischen prince overcomen waren, beclimmende den hof van d'infante, zijn dochter, om haer te onteeren. ¹ Waerover den keyser alsoo beweecht worde dat hy liep met een groote furie inde camer van Griane, de welcke hy vonde in haer bedde, meer doot als levendich, maer de noot, vande welcke men dickwils een deuchde maeckt, leerden haer haestelic te houden een ander contenance, in manieren dat sy hem siende binnen comen, nam haren nachtmantel ende ginc hem te ghemoete. ² Ende de keyser by haer comende, beghonste tot haer te seggen, bykans in een rasende gramschappe: "Ghy vileynighe deerne, hebt ghy dorven dencken my alsulcke oneere aen te willen doen!?" ³ Ick sweere by God dat het weynich scheelt, om u te doen dienen ten exempelen van anderen, [B4va] dat ick 't hoeft niet en slae van u lichaem!" ⁴

D'infante hoorende hem alsoo spreken, antwoorden hem seer soetelicken: "Mijn heere, ic bidde u niet te willen vergrammen. ⁵ Ghy beschuldicht my, ende ic en weet niet waerom. ⁶ Indien ic u misdaen hebbe, 't staet aen u my daer voor alsulcke straffe te doen alst u believe sal, maer indien ic ontschuldich ben, so en wilt my niet t'onrechte veroordeelen." ⁷

"Ach onsalige!", seyde hy, "alsulcke ontschuldige en sal u niet

1. Mais pour suyure nostre premier propos, à peine fut sorty Cardin de la chambre de Griane, qu'il trouua l'Empereur leué, qui en toute diligence faisoit armer sa garde pour aller au secours des autres : car desia les Cheualiers fuyarts de Tarisius estoient venuz l'auertir, qu'ilz auoient surpris le Prince de Macedone, ainsi qu'il eschelloit le iardin de l'Infante sa fille pour la deshonorer.

2. Dont l'Empereur s'esmeut tellement, qu'il s'en vint de *grand* fureur en la chambre de Griane, laquelle il trouua en son lict plus morte que viue : mais nécessité (de laquelle on fait souuent vertu) luy aporta soudain vne nouvelle assurance, en sorte que le voyant entrer, prit son manteau de nuict *et* vint au deuant.

3. Lors l'Empereur s'aprouchant d'elle, commença à luy dire quasi en furie : Meschante garce, as-tu bien osé pen[B5r]ser me faire tel deshonneur ?

4. Par mon chef peu s'en faut que pour te faire seruir d'exemple à toutes autres, ie ne t'aualle la teste de dessus les espales.

5. L'infante l'oyant ainsi parler, luy respondit doucement : Monsieur, ie vous supplie me pardonner :

6. vous m'acusez, *et* si ne sçay dequoy.

7. Si i'ay mal fait, en vous est de m'en donner tel chastiment qu'il vous plaira : *et* aussi si ie suis innocente, pour Dieu ne me condannez à tort.

mogen helpen.”¹

Doen nam hyse seer straffelick ende slootse selve in eenen stercken toorn, daer van hy den sleutel opsloote.² En[de]³ daer na ginc hy aent logijs van Tarisius om te besien hoet met hem ware, want men hadde hem geseyt dat hy in perijckel des doots was, alwaer hy vont de keyserinne grootelicx weenende, maer hy sontse wederom slapen en[de]⁴ ghebode syn meysters alle neersticheyt aen te wenden om synen neve wel te tracteren, geen costen sparende.⁵ Ende om dat de gene die Florendos sochten hem niet en conden vinden, begonste 't rumoer ende tgeruchte te cessen, en[de]⁶ de keyser vertroc hem in syn camer tot des anderen daechs smorgens.⁷ Ende de keyserinne, wetende dat haer dochter inde ghevanckenisse was, ontfienge daeromme een alsulcken verdriet datse haer quam werpen voor de voeten vanden keyser, hem biddende met gevouwen ha[n]den⁸ te consenteren dat syse uyt de gevanckenisse mochte laten.⁹ Maer hy was also verstoort dat haer woorden niet veel helpen mochten voor die reyse, dan alleen haer toelatende dat syse soude mogen gaen aenspreken, twelc sy ooc so geringe volbrochte als hy haer den sleutel gegeven hadde.¹⁰ Ende comende inden toorn vontse sitten tegen d'eerde, also seere beschreydt ende droevich synde dat het scheen

1. Ah malheureuse ! dist il, telle excuse ne te pourra sauuer.

2. Adoncq' la prit rudement, *et* luy mesmes l'enferma en vne forte tour, de laquelle il serra la clef,

3. Janszen 1613: en

4. Janszen 1613: en

5. puis s'en alla au logis de Tarisius voir comme il se portoit : car on luy auoit dit qu'il estoit en danger de mort, *et* là trouua l'Imperatrix pleurant à grosses larmes : mais il la renuoya coucher, *et* commanda à ses Chirurgiens faire diligence de bien traiter son neveu, sans rien y espergner.

6. Janszen 1613: en

7. Et pource que ceux qui cherchoient Florendos ne le pouuoient trouuer, le bruit *et* rumeur s'apaisa, *et* se retira l'Empereur en sa chambre iusques au lendemain matin,

8. Janszen 1613: hadden

9. que l'Imperatrix sceut que sa fille estoit en prison. Dequoy elle receut vn si grand desplaisir, qu'elle vint se ieter aux piedz de l'Empereur, luy priant à iointes mains permettre qu'elle la tirast dehors.

10. Mais il estoit si coléré, que sa parole ne peut en rien profiter pour ce coup, fors qu'il permist qu'elle l'allast voir. Ce qu'elle fit aussi tost qu'il luy eut baillé le clef,

datse op de selfste ure van dese werelt hadde willen scheidten.¹ Niettemin, so geringhe sy haer moeder gewaer worde, stontse [B4vb] op ende haer groote eere bewijsende, begonst sy noch swaerlicker te suchten ende te weenen dan te voren.² De keyserinne haer beminnende uyt geheelder herten ende haer siende in een so deyrlicken staet, hadde grootelicx te doen om te geveynsen tgene zijder van dochte.³ Niettemin, na eenige cleyne propoosten die sy tsamen gehouden hadden, seyde de keyserinne tot haer: “Ick verwondere my, dochter, wat dat u beweecht heeft dat ghy u fantasie also seer gestelt hebt op eenen vreemden, so dat ghy u selven so verre vergeeten hebt dat ghy niet en wilt ghelooven den raet des keysers noch ooc de mijne, ic die seer wel wete die groote liefde die Tarisius tot u draecht en[de]⁴ het voordeel dat het u geweest hadde, hem nemende tot eenen man.⁵ Niettemin, gebruyckende een lichtveerdicheyt seer qualijck staende u ende uwes gelijcken, hebt Florendos d’incompste vergost door uwen hof, ende op alsulcken suspecte ende onbequame ure so dat al u leven lanc uwen naem ende faem daer door ghecrenckt sal wesen, want twee vande ridders van Tarisius die den schelm meynden te grijpen synder doot gebleven, ende mijn neve selfs swaerlic gewont.”⁶

Griane hoorende ‘schelm’ noemen die sy beminden met een geheel herte, ende dat sy beschuldicht worde vande gene die haer behoorden

1. *et* entrant en la tour, la trouua assise contre terre si espleurée, qu’il sembloit qu’elle deust trepasser sur l’heure.

2. Ce neantmoins (aussi tost qu’elle aperceut sa mere) elle se leua, *et* luy faisant vne grande reuerance se mist à gemir *et* souspirer mieux que deuant.

3. Or l’aymoit l’Imperatrix de tout son cueur, parquoy la voyant en si piteux estat, eut grandement affaire à dissimuler ce qu’elle en pensoit :

4. Janszen 1613: en

5. toutesfois, apres quelques legers propos qu’elles eurent ensemble, l’Imperatrix luy dist : Je m’esbahy, ma fille, qui vous a meü de mettre tellement vostre fantasie à vn estrangier que vous vous soyez iusques là oubliée de ne vouloir croire le conseil de l’Empereur, ny le mien propre, qui cognois l’amour que vous porte Tarisius, *et* l’auantage que ce vous eust esté en le prenant pour mary :

6. Et neantmoins, vsant d’vne legereté mal seante au reng que vous tenez, auez trouué bon donner entrée à Florendos par vostre iardin, *et* à heure tant suspecte, qu’il ne sera iour de vostre vie, que vostre renom n’en soit en quelque endroit endommagé. Car deux des Cheualiers de Tarisius, qui cuidoient prendre le meschant, y ont esté tuez : *et* mon neuueu mesme naïré durement.

te verschoonen, antwoorden haer: “Mevrouwe, my is tot noch toe onbekent geweest de oorsake waeromme den keyser alsulcken gramschap tegens my gebruycten, ende so ick bemerck met seer grooten ongelijck, want my is onbewost oft Florendos oft een ander hem ondernomen heeft te comen in mijnen hof oft in eenighe plaetse daer ick geweest ben. ¹ Ende die my na hem gevraecht hadde, ic soude veel eer geseyt hebben dat hy opten wech ware gheweest om weder te keeren in Macedonien, volgens den oorlof die hy hier int hof genomen heeft als in dese stadt. ² [B5ra] Wat can ickt dan ghebeteren indien hy wederom gecomen is?! ³ Och, oft Godt geliefde dat den verrader die oorsake geweest is van dit rumoer thien spietsen diep in d’aerde geweest ware, aengesien dat, gelijckt wel mogelick is, hy desen jongen prince de misdaet opleyt, daeraen hy niet schuldich en is, hebbende hem genomen voor eenen anderen. ⁴ Ende indien hijt geweest is, so en heeft hy niet gefaelgeert als in een saecke, dat is dat hy hem niet dootgeslagen en heeft gelijck hy wel verdient hadde, also dat genen dach mijns leven passeren en sal ofte ick sal hem dragen een hate groot boven maten, waerover ghy u oock niet en dorft verwonderen, want hy my vervordert heeft de oneere waeraen ick ontschuldich ben. ⁵ Maer ’t geschiede soot wil, want de doot, de welcke ick seer na by gevoele, sal my op een corte verlossen uyt de droefteydt daer ic in leve. ⁶ Ja, veel eer als ic wel wilde! ⁷ Daerom, mevrouwe, bid ick u dat ghy noch mijn

1. Griane oyant apeller meschant celuy qu’elle ay moit d’un cueur entier, *et* qu’elle mesme estoit acusee par celle qui la deuoit excuser, luy respondit : Ma Dame, i’auois iusques à present ignoré la cause, pour [la]quelle l’Empereur se monstroit tant coléré contre moy, *et* à ce que ie voy c’est à tresgrand tort : car ie ne sçay si Florendos, ou autre, s’est efforcé entrer en mon iardin, ny en part ou i’aye esté.

2. Et qui m’eust demandé de ses nouvelles, ie l’eusse plustost pensé en chemin pour retourner en Macedone (suyuant le congé qu’il a pris de la Court) qu’en ceste ville.

3. Que puis-ie doncq’ mais si à mon desceu il est retourné ?

4. Pleust à Dieu que le trahystre qui est cause de ceste esmeute eust [B5v] esté dix ans à cent piedz souz terre, veu qu’il donne (peult estre) le tort à ce ieune Prince d’une chose, dont il n’est pas coupable, l’ayant pris pour vn autre :

5. *et* si c’est luy, il n’a failly que d’un seul poinct, qu’il ne l’a mis à mort, *comme* il l’auoit bien merité. Tant y a qu’il ne sera iour de ma vie que ie ne luy porte vne hayne extreme : dont ne vous deuez esbahir, m’ayant pourchassé le deshonneur dont ie suis innocente.

6. Mais, au fort, la mort, que ie sens prochaine, m’exemptera en brief de la tristesse ou ie vy,

7. *et* plus que ie ne voudrois.

heere geen moeyten doen en willet om voor my eenen man te vinden.¹ Ende aengaende vande ghevanckenisse daer hy my inne gesloten heeft, wanneer dat hem gelieven soude mogen my [B5rb] daer uut te nemen, so sweer ic nochtans op mijn geloove dat ic seer wel te vreden sy alhier de reste van mijn dagen te passeren, beminnende liever dese eenicheyt ende bedwanc als de vryicheyt met so grooten ongelijc gesuspecteert ende benijjt.”²

“Mijn vriendinne,” seyde de keyserrinne, “ick bid u dat ghy u also niet mistroosten en wilt.”³ Den keyser heeft eenige redenen gehadt om die liefde die hy tot u draegt ende den oploop die overquam, te doen dat hy gedaen heeft.⁴ Maer ick hope dat het int eynde alles ten besten comen sal ende dat ghy wel te vreden syn sult.”⁵

Ende noch veel meer andere propoosten gebeurden tusschen haer beyden so dat de keyserinne haer ten lesten Gode beval, want de tijt dochte haer lange te wesen eer sy by den keyser quam om hem te vertrecken alle dat Griane tot haer gheseyt hadde.⁶ Twelc sy hem ooc terstont alles verclaerden sonder yet te vergeten, maer hy en nam daer geen acht op, haer van daghe te dage bewijssende eenige nieuwe wreetheyt.⁷ Ende seyndende na de ambassadeurs van Hongarien om haer te spreecken, de welcke gecomen zijnde, begonste hy haer te seggen: [B5ra] “Mijn heeren, ick ben van meeninghe dat ghy voor dese reyse wederom keert [B5rb] tot den coninck, mijnen broeder, want aengesien de moeyten die my overcomen [B5va] zijn, gelijc ghyluyden ooc wel hebt mogen verstaen, ick voor my genomen hebbe voor alsnu

1. Et pourtant, ma Dame, ie vous supplie ne vous donner plus de peine, ne à monsieur aussi, à me trouuer mary.

2. Et au regard de la prison ou il m'a enfermée, quand bien il luy viendra à plaisir de m'en tirer hors, de par Dieu soit : si suis-je trescontente d'y passer le reste de mes iours ayant trop mieux telle solitude, que la liberté à si grand tort suspecte.

3. M'amy, dit l'Imperatrix, ie vous prie ne vous deconforter ainsi :

4. l'Empereur a eu quelque raison pour l'amitié qu'il vous porte *et* le tumulte qui est suruenu, à faire ce qu'il a fait :

5. mais i'espere qu'à la fin tout se portera si bien que vous serez contente.

6. Assez d'autres propos se passerent entre elles deux, tant que l'Imperatrix la commanda à Dieu : car il luy tardeoit fort qu'elle n'estoit avec l'Empereur, pour luy reciter tout ce que Griane luy auoit dit.

7. Et de fait elle luy declara sans rien obmettre : mais il n'en fit cas ains de iour en iour luy monstroit quelque seuerité nouuele.

inde saecke van uwe ambassade niet te besluyten, dan sulcx sal moghen geschieden op een ander mael als de saken sullen syn in beter dispotie.”¹

De meyninghe vanden keyser verstaen zijnde vande gesanten van Hongarien, namen den selfsten dach van hem oorlof, keerende weder tot haren heere, aenden welcken sy verantwoordten al tgene datse gehoort hadden.² Waerover hy seer qualick te vreden was, so dat hy terstont Tarisius, die welcke noch qualick te passe was, ontbode by hem te comen.³ Dan hy beminde Griane so seer dat hy hem voor die reyse niet en conde onderdanich syn.⁴

Maer so geringe hy syn gesontheit wederom vercregen hebbende, ghinck den keyser bidden om vergiffenisse voor syn dochter, toeschrijvende geheelicken het ongelijc synen volcke, die onvoordachtelic alsulcken gherucht ende ghetier hadden ghemaect van Florendos ende haer, so dat dit de oorsake was dat de keyserinne met haer vrouwen de vryicheyt vercregen om de princesse des daechs te mogen gaen vergeselschappen.⁵ Maer des nachts dede den keyser haer besluyten, gelijc te voren, sonder yemant by haer te laten als een oude jofvrouwe Tolomestre genoemt, die welcke hyse te verwaren gaf, haer bevelende op haer leven dat sy haer in genen tijdt alleene en soude laten.⁶

1. Au moyen dequoy manda aux Ambassadeurs de Hongrie, qu'il vouloit parler à eux lesquelz arriuez leur commença à dire : Messieurs ie suis d'auis, pour ceste heure, que vous en retournez vers le Roy mon Frere : car veu les fascheries qui me sont suruenues, ainsi qu'auiez peu entendre, ie ne suis delibéré d'entendre au fait de vostre ambassade : ce sera pour quelque autre fois, que les choses seront en meilleure disposition.

2. Le vouloir de l'Empereur entendu par ceux de Hongrie, des le iour mesme prindrent congé de luy, *et* retournerent vers leur maistre, auquel ilz reciterent tout ce que vous auez ouy :

3. dont il fut si desplaisant, qu'il manda incontinent à Tarisius (qui estoit demouré encores malade) qu'il se retirast vers luy.

4. Mais il aymoit tant Griane, que pour ce coup il ne luy peut obeïr :

5. ains aussi tost qu'il eut recouuré sa guerison, vint supplier l'Empereur de pardonner à sa fille, donnant entierement le tort à ses gens, lesquelz auoient inconsiderement fait courir le bruit de Florendos *et* d'elle. Celà fut cause que l'Imperatrix *et* ses femmes eurent liberté d'aller sur iour tenir compagnie à la Princesse :

6. mais de nuict l'Empereur la faisoit enfermer ainsi qu'au parauant, sans laisser avec elle qu'une vielle Damoiselle nommée Tolomestre, à laquelle il la donna en garde : luy

commandant sur sa vie, ne l'habandonner de quelque heure que ce fust.